

**КОНТРАКТ №**

Италия, г. Генуя

«\_\_» \_\_\_\_\_ 201\_ года

Индивидуальная фирма, туроператор и турагентство, «МКТ Виаджи Макаровой Татьяны» (МКТ Viaggi di Makarova Tatiana), в лице директора Макаровой Татьяны, действующего на основании лицензии, являющаяся юридическим лицом по законодательству Италии, юридический адрес: Генуя, ул. Вольтри, 5/19л, 16158, Италия, номер в торговом реестре 01737920999, именуемая в дальнейшем «МКТ», с одной стороны и \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_», в лице генерального директора \_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Агентство», юридический адрес: \_\_\_\_\_, ИНН \_\_\_\_\_, ОГРН \_\_\_\_\_, являющееся юридическим лицом по законодательству Российской Федерации, с другой стороны, заключили настоящий Контракт о нижеследующем.

**1. Предмет договора**

1.1. МКТ обязуется оказать Агентству услуги по организации туристических туров, содействию в размещении туристов в отелях, бронированию отелей, трансферов и экскурсий, заказу и бронированию билетов на различные мероприятия, помощь в аренде автомобилей, бронированию билетов на проезд в транспорте, обеспечивает оформление приглашений и других документов, необходимых для получения въездных виз в Италию, иные услуги (далее – Услуги), а Агентство обязуется оплатить Услуги в порядке и на условиях указанных в настоящем Контракте.

1.2. Виды Услуг, заказываемых Агентством у МКТ, особенности и сроки их оказания, их количественные и качественные характеристики, а также их стоимость, указываются сторонами в Заявке на бронирование Агентства (далее – Заявка) и Счете МКТ (далее – Счет), которые являются его неотъемлемой частью.

**2. Взаимодействие сторон**

2.1. Агентство направляет МКТ Заявку по электронной почте, адрес электронной почты указан в реквизитах МКТ (далее – электронная почта), в которой указывает период оказания выбранных Услуг либо конкретную дату их оказания, количественные и качественные характеристики Услуг, особенности их оказания.

2.2. Также в Заявке Агентство указывает все необходимые данные физического лица(лиц), конкретного потребителя Услуг (далее – физическое лицо) (паспортные данные, сведения о месте проживания, данные визы иные сведения).

2.3. В случае недостаточности сведений, указанных в Заявке, МКТ направляет Агентству Уведомление, в котором отмечает дополнительные сведения о физическом лице, подлежащие предоставлению МКТ. Также в Уведомлении может содержаться просьба об указании дополнительных сведений о заказываемых у МКТ Услугах. Агентство обязано предоставить сведения, указанные в Уведомлении в течение 2-х дней с момента его получения.

Заявка, содержащая неполные сведения об Услугах и их непосредственным получателе не признается надлежащей.

2.4. Надлежащая Заявка, содержащая все необходимые и достаточные для оказания Услуг сведения, в том числе, дополненная в порядке п. 2.3 настоящего Контракта, должна быть направлена Агентством в МКТ не позднее 30 (тридцати) дней для групп физических лиц и не позднее 20 (двадцати) дней для отдельных физических лиц, до момента оказания соответствующих Услуг.

Сроки, указанные в настоящем пункте Контракта могут изменяться сторонами по взаимному согласию, выраженному в формах, предусмотренных ст. 9 Контракта.

2.5. После получения надлежащей Заявки, МКТ в течение 3 (трех) дней направляет Агентству Счет для оплаты.

МКТ имеет право отказать Агентству в оказании Услуг на основании представленной Агентством Заявки без объяснения причин и без направления уведомления о таком отказе.

2.6. В течение 1 (Одного) дня после получения Счета от МКТ, Агентство высылает МКТ уведомление о получении Счета и готовности оплатить его либо о несогласии с Услугами, указанными в Счете и их стоимостью.

В случае ненаправления Агентством в адрес МКТ уведомлений, указанных в настоящем пункте Контракта, Агентство считается согласившимся с Услугами, указанными в Счете, порядком их оказания и стоимостью, а также принимает на себя обязанность оплатить их в порядке, предусмотренном Контрактом.

2.7. В случае нарушения Агентством сроков, указанных в п.п. 2.3 и 2.6 настоящего Контракта, МКТ не несет ответственности за задержку оказания Услуг и/или невозможность оказания Услуг.

2.8. МКТ становится обязанным оказать Услуги только после полной оплаты выставленного Счета, в соответствии с условиями настоящего Контракта, если не оговорено иное.

**CONTRATTO №**

Genova, Italia

Lì \_\_\_\_\_ 201\_

Tra la Ditta individuale, touroperator e agenzia di viaggio, MKT Viaggi di Makarova Tatiana, in persona del Legale Rappresentante Makarova Tatiana, agente secondo la licenza, che rappresenta una persona giuridica secondo la Legge della Repubblica Italiana, con sede legale in Italia, Genova, via Voltri, 5/19sx, 16158, Italia, P.IVA \_\_\_\_\_01737920999\_\_\_\_\_, qui di seguito denominata "MKT", da una parte e \_\_\_\_\_ "\_\_\_\_\_", in persona del Direttore Generale \_\_\_\_\_, agente in virtù di \_\_\_\_\_, di seguito denominata "Agenzia", con sede legale in \_\_\_\_\_, P.IVA \_\_\_\_\_, Numero unico di registrazione statale \_\_\_\_\_, in qualità della persona giuridica secondo la legge della Federazione Russa dall'altra parte, si stipula il Contratto su quanto segue.

**1. Oggetto del Contratto**

1.1. La MKT s'impegna di fornire all'Agenzia servizi relativi all'organizzazione dei tour turistici, assistenza nella sistemazione alberghiera dei turisti, prenotazioni alberghiere, organizzazione di transfer e visite guidate, prenotazione e acquisto di biglietti per vari eventi, assistenza al noleggio auto, prenotazione di biglietti per mezzi di trasporto, di provvedere all'emissione degli inviti ed altra documentazione necessaria per il rilascio di visti d'ingresso per l'Italia, nonché di fornire altri servizi (di seguito "Servizi"), mentre l'Agenzia s'impegna di pagare i Servizi nei termini e secondo le condizioni come indicato nel presente Contratto.

1.2. Tipi di Servizi richiesti dall'Agenzia alla MKT, specifiche e periodi della prestazione dei Servizi, caratteristiche quantitative e qualitative, nonché il prezzo dei detti Servizi vengono riportati nell'Ordine di prenotazione redatto dall'Agenzia (di seguito "Ordine") e nella Fattura della MKT (di seguito "Fattura") che fanno una parte integrante.

**2. Rapporti tra le parti**

2.1. L'Agenzia invia un Ordine alla MKT via posta elettronica all'indirizzo email indicato negli estremi della MKT (di seguito "email"), indicando il periodo della fornitura dei Servizi selezionati oppure la data esatta del loro conferimento, specifiche quantitative e qualitative dei Servizi, indicazioni particolari per la prestazione dei servizi.

2.2. Inoltre l'Agenzia deve indicare nell'Ordine tutte le informazioni necessarie in merito alla(le) persona(e) fisica(-che), ossia del utilizzatore finale dei Servizi, (di seguito "persona fisica") (dati anagrafici, residenza, info sul visto, ecc.).

2.3. In caso di insufficienza dei dati indicati nell'Ordine, la MKT invia all'Agenzia una Notifica, avvisandola della necessità di fornire alla MKT dati supplementari sulla persona fisica. La Notifica può inoltre contenere la richiesta di informazioni supplementari in merito ai Servizi che vengono richiesti alla MKT. L'Agenzia deve fornire le informazioni richieste nella Notifica entro 2 giorni dalla ricezione.

L'Ordine contenente dati incompleti sui Servizi e utilizzatore finale non verrà considerato valido.

2.4. Un Ordine valido contenente tutti i dati necessari e sufficienti per la prestazione dei Servizi, compreso quello aggiornato secondo il p. 2.3 del presente Contratto, deve essere inviato dall'Agenzia alla MKT entro e non oltre 30 (trenta) giorni per i gruppi di persone fisiche ed entro 20 (venti) giorni per le singole persone fisiche prima della fornitura dei relativi Servizi.

I termini indicati nel presente paragrafo del Contratto possono essere variati dalle parti di comune accordo espresso in forme previste dall'articolo 9 del presente Contratto.

2.5. Dopo la ricezione dell'Ordine adeguatamente redatto la MKT emette entro 3 (tre) giorni la Fattura intestata all'Agenzia per il pagamento.

La MKT si riserva il diritto di respingere la richiesta dell'Agenzia per la fornitura dei Servizi indicati nell'Ordine dell'Agenzia senza spiegarne le ragioni e senza inviare la notifica sul rifiuto.

2.6. Entro 1 (uno) giorno dopo aver ricevuto la Fattura della MKT l'Agenzia deve inviare alla MKT la conferma della ricezione della Fattura e della disponibilità di pagarla oppure la notifica sul disaccordo con i Servizi indicati nella Fattura e il relativo costo.

Nel caso se l'Agenzia non invia alla MKT delle notifiche indicate nel presente paragrafo del Contratto, l'Agenzia viene riconosciuta come d'accordo con i Servizi indicati nella Fattura, nonché con le modalità del conferimento dei Servizi e i relativi costi, ed inoltre si assume l'impegno di pagarli secondo le prescrizioni del Contratto.

2.7. Nel caso di non osservanza da parte dell'Agenzia dei termini indicati nei paragrafi 2.3 e 2.6 del presente Contratto, la MKT non si assume la responsabilità per i ritardi nella fornitura dei Servizi e/o impossibilità di fornire i Servizi.

2.8. La MKT viene ritenuta vincolata di fornire i Servizi solo dopo la ricezione del saldo per la fattura emessa, secondo il presente Contratto, se altro non è

### 3. Цена Контракта и порядок расчетов

3.1. Стоимость Услуг, оказываемых в рамках настоящего Контракта, указывается в Счете.

3.2. Примерные цены на конкретные виды Услуг, оказываемых в рамках настоящего Контракта, отражаются в рекламных материалах MKT и дополнительно уточняются MKT после получения Заявки от Агентства. В случае расхождения между примерными ценами, отраженными в рекламных материалах и уточненными MKT после получения Заявки от Агентства, приоритет имеют уточненные MKT цены на день бронирования, которые потом указываются в Счете.

В случае увеличения тарифов непосредственно исполнителями оказываемых услуг, MKT вправе внести изменения в счете. Основанием для изменения цены Услуг являются документы, исходящие от организаций/лиц, непосредственно предоставляющих услуги, а также переписка с такими организациями/лицами.

3.3. В течение 5 (пяти) дней, с момента получения Счета, для групп физических лиц либо 2 (двух) дней, с момента получения Счета, для индивидуальных физических лиц, Агентство перечисляет MKT предоплату за указанные в Счете Услуги в размере 30 % от стоимости, указанной в Счете.

В случае, если в Счете или уведомлении от MKT содержатся иные условия и порядок оплаты Услуг, действуют условия и порядок, указанные в Счете или уведомлении.

3.4. Оставшуюся стоимость Услуг в размере 70 %, от стоимости, указанной в Счете, Агентство перечисляет MKT не позднее 15 (пятнадцати) дней до начала оказания бронируемых Услуг.

Если Заявка подана менее, чем за 15 (пятнадцать) дней до момента начала оказания Услуг, то Агентство оплачивает 100% стоимости Услуг в сроки и порядке, указанные в Счете MKT.

В течение 1(Одного) дня после осуществления оплаты стоимости Услуг, Агентство высылает MKT копию платежного поручения.

3.5. Обязанность по перечислению стоимости Услуг считается исполненной с момента получения денежных средств MKT, либо в момент зачисления денежных средств на расчетный счет MKT. Стоимость Услуг, указанная в Счете не включает расходы по перечислению денежных средств.

3.6. Оплата Услуг может также, по согласованию сторон, производиться любым не запрещенным законом способом.

3.7. В исключительных случаях, на основании договоренности сторон, в соответствии с соответствующим запросом со стороны Агентства и наличии гарантийного письма Агентства, MKT может осуществить предоплату или полную оплату Услуг за счет собственных средств. При этом собственные средства MKT, потраченные на оплату Услуг подлежат возврату Агентством в сроки, оговоренные с АГЕНТСТВОМ.

### 4. Порядок оказания услуг

4.1. В течение 3 (трех) дней после получения сумм, указанных в п.п. 3.3. и 3.4. настоящего Контракта, MKT высылает Агентству ваучеры на забронированные услуги, при наличии руминг листа от Агентства.

4.2. В течение 30 (тридцати) дней после получения ваучеров, Агентство составляет, подписывает и направляет MKT Акт об оказанных услугах, в котором указывает наименование и характеристики услуги, фиксирует факт ее оказания и отсутствие претензий со своей стороны. В случае ненаправления Агентством Акта об оказании услуг либо мотивированной претензии, Услуги считаются оказанными надлежащим образом.

4.3. Отказ, со стороны Агентства, от предоставления Услуг, указанных в Счете, допускается только на условиях, предусмотренных п. 4.4. Контракта.

4.4. Изменение любых характеристик предоставляемых Услуг (в том числе количества лиц, непосредственно использующих Услуги) по сравнению с теми, которые указаны в Счете и/или полный отказ от предоставления Услуг, указанных в Счете допускается только при уплате Агентством штрафов в зависимости от даты получения MKT сведений о таких изменениях и/или полном отказе (если иное не предусмотрено в уведомлении от MKT):

- 30- 20 дней до срока начала оказания Услуг: 20% от стоимости Услуг,

- 20-15 дней до срока начала оказания Услуг: 50% от стоимости Услуг,

- 14-0 дней до срока начала оказания Услуг: 100% от стоимости Услуг,

Штрафы должны быть уплачены не позднее, чем через 2 (Два) дня после получения MKT уведомления Агентства о внесении соответствующих изменений в характеристики предоставляемых Услуг и/или полном отказе от предоставления Услуг.

Изменения любых характеристик предоставляемых Услуг (в том числе количества лиц, непосредственно использующих Услуги) по сравнению с теми, которые указаны в Счете и/или полный отказ от предоставления Услуг считаются действительными только в случае направления Агентством в адрес MKT соответствующего уведомления.

### 5. Ответственность сторон

5.1. В случае просрочки оплаты Услуг, оказываемых по настоящему Контракту, в том числе при просрочке возврата денежных средств, оплаченных MKT в порядке, указанном в п. 3.7. настоящего Контракта, Агентство уплачивает MKT штрафную неустойку в размере 0,5% в день

специфично.

### 3. Prezzo del Contratto e modalità del pagamento

3.1. Il costo dei Servizi forniti dal presente Contratto viene indicato nella Fattura.

3.2. I prezzi di base per determinati tipi di Servizi forniti nell'ambito del presente Contratto sono riportati nei materiali pubblicitari della MKT e vengono perfezionati dalla MKT dopo la ricezione dell'Ordine dall'Agenzia. Nel caso di divergenze tra i prezzi base riportati sui materiali pubblicitari e quelli perfezionati dalla MKT dopo la ricezione di un Ordine dall'Agenzia, faranno fede i prezzi perfezionati dalla MKT al giorno della prenotazione, i quali vengono poi indicati nella Fattura.

Nel caso di aumento dei prezzi direttamente dalle fornitori dei Servizi conferiti - MKT ha diritto di modificare la Fattura. La modifica del prezzo dei Servizi viene giustificata dai documenti emessi dai fornitori diretti dei Servizi ed inoltre dalla corrispondenza con tali organizzazioni \ persone.

3.3. Entro 5 (cinque) giorni dalla ricezione della Fattura per gruppi di persone fisiche oppure 2 (due) giorni dalla ricezione della Fattura per persone fisiche singole l'Agenzia deve inviare alla MKT il pagamento anticipato pari al 30% del costo dei Servizi indicati nella Fattura.

Nel caso se la Fattura o Notifica della MKT contengono altre disposizioni o modalità di pagamento dei Servizi, valgono le disposizioni e modalità indicate nella Fattura o Notifica.

3.4. La parte restante pari al 70% del costo totale dei Servizi indicato nella Fattura deve essere pagata dall'Agenzia alla MKT entro e non oltre 15 (quindici) giorni prima dell'inizio di fornitura dei Servizi prenotati.

Nel caso se l'Ordine viene presentato 15(quindici) o meno giorni prima dell'inizio della fornitura dei Servizi, l'Agenzia deve pagare 100% del costo dei Servizi secondo i termini e modalità indicati nella Fattura della MKT.

Entro 1 (uno) giorno dall'esecuzione del pagamento per i Servizi l'Agenzia deve inviare alla MKT una copia dell'ordine del pagamento.

3.5. L'obbligo di pagamento del costo dei Servizi è considerato adempito al momento del ricevimento della somma di denaro dalla MKT oppure al versamento dell'importo sul conto della MKT. Il costo dei Servizi indicato nella Fattura non include le spese di trasferimento del denaro.

3.6. Il pagamento dei Servizi può essere effettuato in accordo tra le Parti con una delle modalità consentite dalla Legge.

3.7. Nei casi eccezionali in accordo tra le Parti, su una relativa richiesta dell'Agenzia e contro la presentazione di una lettera di garanzia da parte dell'Agenzia, la MKT può effettuare il pagamento anticipato dei Servizi con i propri mezzi. In questo caso i fondi della MKT usati per il pagamento dei Servizi devono essere rimborsati dall'Agenzia in termini stabiliti tra Agenzia e MKT.

### 4. Modalità della prestazione dei Servizi

4.1. Entro 3 (tre) giorni dalla ricezione degli importi indicati nei paragrafi 3.3 e 3.4 del presente Contratto la MKT deve inviare all'Agenzia i voucher per i Servizi prenotati, se si dispone di rooming list dall'Agenzia.

4.2. Entro 30 (trenta) giorni dalla ricezione dei voucher l'Agenzia deve redigere, firmare e inviare alla MKT un Atto di conferimento dei Servizi, indicandoci la descrizione e specifiche del Servizio, confermandone il conferimento e l'assenza di reclami da parte sua. In assenza dell'Atto di conferimento dei Servizi compilato dall'Agenzia oppure di un reclamo giustificato, i Servizi vengono considerati effettuati in modo adeguato.

4.3. La rinuncia da parte dell'Agenzia al conferimento dei Servizi indicati nella Fattura è permessa solo in conformità a quanto previsto dal paragrafo 4.4. del Contratto.

4.4. La modifica di qualsiasi caratteristica dei Servizi forniti (inclusa la quantità degli utilizzatori finali dei Servizi) rispetto a quelle indicate nella Fattura e/o rinuncia totale al conferimento dei Servizi indicati nella Fattura sono consentite solo contro il pagamento dei penali da parte dell'Agenzia in base alla data del ricevimento dalla MKT di notifiche su dette modifiche e/o rinuncia totale (salvo altrimenti disposto dalla notifica inviata dalla MKT):

- 30-20 giorni prima del conferimento dei Servizi: 20% del costo dei Servizi,

- 20-15 giorni prima del conferimento dei Servizi: 50% del costo dei Servizi,

- 14-0 giorni prima del conferimento dei Servizi: 100% del costo dei Servizi,

Le penali devono essere pagate al massimo entro 2 (due) giorni dal momento della ricezione da parte della MKT della notifica dall'Agenzia in merito all'applicazione di relative modifiche nelle caratteristiche dei Servizi forniti e/o una rinuncia totale al conferimento dei Servizi.

Modifiche di qualsiasi caratteristica dei Servizi forniti (inclusa la quantità di utilizzatori finali dei Servizi) rispetto a quelle indicate nella Fattura e/o una rinuncia totale al conferimento dei Servizi si considerano validi solo se l'Agenzia invia alla MKT una pertinente notifica.

### 5. Responsabilità delle Parti

5.1. Nel caso di ritardo nel pagamento dei Servizi forniti secondo il presente Contratto, incluso il ritardo nel rimborso delle spese sostenute dalla MKT secondo il paragrafo 3.7 del presente Contratto, l'Agenzia dovrà pagare alla MKT una penale di 0,5% dell'importo non pagato per ogni giorno di ritardo.

5.2. La MKT declina ogni responsabilità nei confronti dell'Agenzia per l'impossibilità di prestare Servizi, inosservanza dei tempi di conferimento dei Servizi, una qualità inadeguata dei Servizi sorsi per cause che non dipendono

от неоплаченной суммы.

5.2. MKT не несет ответственности перед Агентством за невозможность оказания Услуг, срыв сроков оказания Услуг, ненадлежащего качества оказания Услуг по причинам, не зависящим от MKT, в том числе по причинам, связанным с действиями третьих лиц – непосредственных исполнителей оказываемых Услуг, а также по причинам, связанным с военными действиями, угрозой военных действий, причинам экономического характера в стране пребывания и отправления, террористическими актами, забастовок, катастроф, технических поломок самолетов, отмены рейсов, автобусного, паромного, железнодорожного и иного сообщения, overbooking в отелях.

5.3. MKT не несет ответственности за вред, причиненный здоровью и/или имуществу лиц, непосредственно потребляющих Услуги.

5.4. MKT не несет ответственности за вред, причиненный лицами, непосредственно потребляющими услуги, в процессе оказания Услуг.

5.5. В случае нарушения обязательств, вытекающих из настоящего Контракта, виновная сторона обязана возместить все причиненные таким нарушением убытки.

5.6. MKT не несет ответственности перед третьими лицами, непосредственными потребителями Услуг.

## **6. Основания освобождения сторон от ответственности**

6.1 Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Контракту, вызванное обстоятельствами форс-мажора:

- действия непреодолимой силы, под которыми понимаются чрезвычайные и непреодолимые обстоятельства, в частности землетрясения, ураганы, тайфуны, цунами, войны, крупные массовые беспорядки.

- принятие односторонних властных актов государства, вступающих в силу после вступления в силу настоящего контракта.

- принятия международных договоров, актов международных организаций, после вступления в силу настоящего контракта.

- иные обстоятельства.

6.2. В случае оплаты Услуг Агентством и их надлежащим оказанием со стороны MKT, сумма оплаты не возвращается Агентству вне зависимости от причин невозможности прибытия физических лиц, непосредственных потребителей Услуг в место оказания Услуг, даже если причины неприбытия связаны с обстоятельствами форс-мажора.

## **7. Применимое право**

Ко всем вопросам, не урегулированным в контракте, применяется право Российской Федерации.

## **8. Порядок разрешения споров**

Все споры, возникающие из контракта или в связи с ним, подлежат разрешению путем дружеских переговоров.

В случае недостижения согласия, спор подлежит рассмотрению компетентным судом в стране, по месту регистрации ответчика.

В случае, если ответчиком является MKT, спор рассматривается в Арбитражном суде г. Генуя.

В случае, если ответчиком является Агентство, спор рассматривается в государственном арбитражном суде по месту нахождения ответчика в России.

## **9. Переписка и уведомление сторон**

Стороны ведут переписку, посредством электронной и факсимильной связи, любое уведомление направленное сторонами друг другу считается надлежащим в случае, если оно подписано стороной и направлено посредством факсимильной либо электронной связи. Настоящий Контракт и Дополнительные соглашения к настоящему Контракту могут быть заключены, в том числе, и посредством обмена документами, в том числе их факсимильными копиями либо копиями, направленными посредством электронной связи.

### **Заключительные положения**

#### **10. Вступление контракта в силу и срок его действия**

Контракт вступает в силу с момента его подписания и действует в течение трех лет.

#### **11. Изменения и дополнения**

Изменения Контракта происходит путем заключения сторонами дополнительного соглашения в письменной форме.

Стороны обязаны немедленно уведомлять друг друга о смене своих адресов, наименований, организационных форм, счетов, обслуживающих банков, иных средств идентификации.

Уведомление должно быть в письменной форме.

#### **12. Одностороннее расторжение контракта**

Контракт расторгается по требованию одной из сторон в случае неоднократного существенного нарушения условий Контракта другой стороной.

дalla MKT, comprese le cause relative alle azioni di terzi, ossia fornitori dei Servizi conferiti, e per cause di forza maggiore come atti di guerra, minaccia di guerra, motivi di carattere economico nel paese del soggiorno e nel paese di partenza, atti terroristici, scioperi, disastri, problemi tecnici degli aerei, cancellazioni dei voli, soppressione dei servizi di autobus, traghetti e ferroviari, ed altri, overbooking nelle strutture alberghiere.

5.3. La MKT declina ogni responsabilità per danni alla salute e/o beni degli utilizzatori finali dei Servizi.

5.4. La MKT declina ogni responsabilità per i danni causati dagli utilizzatori finali dei Servizi durante il conferimento dei Servizi.

5.5. Nel caso di inadempimento agli obblighi dal presente Contratto la Parte colpevole deve risarcire tutti i danni causati da tale inadempimento.

5.6. La MKT non assume responsabilità nei confronti dei terzi, ovvero degli utilizzatori finali dei Servizi.

## **6. Ragioni per l'esonero dalla responsabilità**

6.1 Le Parti vengono esonerate dalla responsabilità per il mancato adempimento totale o parziale agli obblighi dal Contratto causato dalle condizioni di forza maggiore, come:

eventi di forza maggiore, intesi come stati di emergenza e condizioni insormontabili, per esempio terremoti, uragani, tifoni, tsunami, guerre, disordini di massa.

adozione degli Atti legislativi di Stato che entrano in vigore dopo l'entrata in vigore del presente contratto.

adozione degli accordi internazionali, delibere delle organizzazioni internazionali dopo l'entrata in vigore del presente Contratto.

altre circostanze.

6.2. Nel caso di pagamento già effettuato dall'Agenzia a copertura dei Servizi e adeguata prestazione dei Servizi effettuata dalla MKT, l'importo pagato non viene rimborsato all'Agenzia indipendentemente dalle ragioni che impediscono alle persone fisiche, ossia utilizzatori finali, di arrivare nel luogo della prestazione dei Servizi, anche se le ragioni del mancato arrivo fossero legate alle circostanze di forza maggiore.

## **7. Diritto applicabile**

Per tutte le questioni non regolate dal Contratto viene applicato il diritto della Federazione Russa.

## **8. Modalità di risoluzione delle controversie**

Tutte le controversie nascenti dal Contratto o ad esso connessi sono soggetti alla risoluzione amichevole tramite negoziati.

Qualora non fosse possibile arrivare ad un accordo, la controversia va sottoposta all'esame del foro competente del luogo della residenza del convenuto.

Nel caso quando è la MKT a fare la parte convenuta, la controversia va sottoposta all'esame dell'Arbitrato di Genova.

Nel caso quando è l'Agenzia a comparire in qualità del convenuto, la controversia va sottoposta all'esame dell'Arbitrato di stato nel luogo di residenza del convenuto in Russia.

## **9. Corrispondenze e notifiche tra le parti**

Le Parti intrattengono la corrispondenza tramite posta elettronica e fax, qualsiasi notifica inviata da una parte all'altra viene considerata confacente qualora debitamente firmata dalla Parte e inviata via fax o posta elettronica. Il presente Contratto, nonché gli Accordi supplementari al presente Contratto possono essere stipulati anche mediante lo scambio di documentazione, compreso lo scambio di copie via fax o via posta elettronica.

### **Disposizioni finali**

#### **10. Entrata in vigore e durata del Contratto**

Il Contratto entra in vigore dal momento della stipula e resta valido durante tre anni.

#### **11. Modifiche e aggiunte**

Le Modifiche vengono apportate al Contratto stipulando un accordo supplementare scritto tra le parti.

Le Parti devono informare immediatamente la controparte sui cambiamenti negli indirizzi, denominazioni, forme societari, conti correnti, requisiti bancari, altri mezzi di identificazione.

La notifica deve essere eseguita per iscritto.

#### **12. Scioglimento unilaterale del Contratto**

Il Contratto viene sciolto su richiesta di una delle Parti nel caso di ripetute violazioni delle condizioni contrattuali dall'altra Parte.

La Parte deve informare la parte contraente dello scioglimento del Contratto 45 giorni prima per iscritto.

Сторона обязана уведомить контрагента о расторжении Контракта за 45 дней в письменной форме.

**13. Языки**

Настоящий Контракт составлен в 2(Двух) экземплярах каждый экземпляр имеет текст на русском и на итальянском языках. У каждой из сторон находится по одному экземпляру Контракта. В случае расхождения текста на русском и итальянском языках будут действовать формулировки русского варианта.

**14. Адреса и реквизиты сторон**

**ТУРОПЕРАТОР**

**Индивидуальная туристическая фирма  
МКТ Виаджи Макаровой Татьяны**

16158, Генуя, Италия,  
Виа Вольтри, 5\19sx  
тел. +39 0108540809  
факс: +39 0108540850  
e-mail: [info@mkt-viaggi.com](mailto:info@mkt-viaggi.com)  
web: [www.mkt-viaggi.com](http://www.mkt-viaggi.com)

**Директор фирмы:  
Макарова Татьяна**

**АГЕНТСТВО:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**13. Lingue**

Il presente Contratto viene stipulato in 2 (due) copie originali, ciascuna delle quali contiene testi in Russo e in Italiano. Ognuna delle Parti detiene una copia originale del Contratto. Nel caso di divergenze nei testi in Russo e Italiano, faranno fede le definizioni riportate nella variante in Russo.

**14. Indirizzi e estremi delle Parti**

**TOUR OPERATOR**

**Ditta individuale turistica  
MKT Viaggi di Makarova Tatiana**

16158 Genova, Italia,  
via Voltri, 5\19 sx  
tel. +39 0108540809  
fax: +39 0108540850  
e-mail: [info@mkt-viaggi.com](mailto:info@mkt-viaggi.com)  
web: [www.mkt-viaggi.com](http://www.mkt-viaggi.com)

**Direttore  
Makarova Tatiana**

**AGENZIA:**

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_